UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI
BABEŞ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 3
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303
E-mail:lett@lett.ubbcluj.ro

FIŞA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituţia de învăţământ superior	Universitatea Babeş-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limba maghiară şi lingvistică generală
1.4 Domeniul de studii	Limbă şi literatură
1.5 Ciclul de studii	Nivel Master
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Studii de limbă şi literatură maghiară

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**LMM2220 Teoria traducerii (în limba maghiară)**							
2.2 Titularul activităţilor de curs				Prof. univ. dr. Benő Attila				
2.3 Titularul activităţilor de seminar				Prof. univ. dr. Benő Attila				
2.4 Anul de studiu	**II**	2.5 Semestrul	**4**	2.6 Tipul de evaluare	**VP**	2.7 Regimul disciplinei	Conţinut	DA
							Obligativitate	**Opţ.**

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activităţi didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	3	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar	2
3.4 Total ore din planul de învăţământ	36	din care: 3.5 curs	12	3.6 seminar	24
Distribuţia fondului de timp					Ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe					*40*
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren					*33*
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii şi eseuri					*33*
Tutoriat					*4*
Examinări					*2*
Alte activităţi.....					

3.7 Total ore studiu individual	114
3.8 Total ore pe semestru	150
3.9 Numărul de credite	6

4. Precondiţii (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competenţe	• Noţiuni teoretice şi perspective sintetice din domeniul lingvisticii. • Noţiuni de practica elaborării lucrării ştiinţifice.

5. Condiţii (acolo unde este cazul)

5.1 de desfăşurare a cursului	• sală de curs dotată cu tablă, calculator şi videoproiector
5.2 de desfăşurare a seminarului	• sală de curs dotată cu tablă, calculator şi videoproiector

6. Competenţe specifice acumulate

Competenţe profesionale	C2 Comunicarea eficientă, scrisă şi orală, în limba maghiară, română şi în limba engleză
Competenţe transversale	CT1. Utilizarea componentelor domeniului limbi şi literaturi în deplină concordanţă cu etica profesională CT2. Relaţionarea în echipă; comunicarea interpersonală şi asumarea de roluri specifice CT3 Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activităţi de informare, prin proiecte în echipă şi prin participarea la programe instituţionale de dezvoltare personală şi profesională

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competenţe specifice acumulate)

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 3
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303
E-mail:lett@lett.ubbcluj.ro

7.1 Obiectivul general al disciplinei	• Dezvoltarea competențelor de analize contrastive în domeniul lingvisticii
7.2 Obiectivele specifice	• Înțelegerea și aplicarea noilor termene și noțiuni ale teoriei traducerii • Dezvoltarea competențelor de traducere • Dezvoltarea competențelor în limba maternă și în limba doua prin activități interactive

8. Conţinuturi

8.1 Curs	**Metode de predare**	**Observaţii**
1. Traducere, sens, context.	Prelegere, exemplificare, problematizare, exerciţiu, dialog	
2. Procedee de trasfer lexical I.	Prelegere, exemplificare, problematizare,	
3. Procedee de trasfer lexical II.	Prelegere, exemplificare, exerciţiu, dialog	
4. Procedee de trasfer gramatical	Prelegere, exemplificare, problematizare,	
5. Traducerea numelor proprii. Nume de instituţii. Nume geografice	Prelegere, exemplificare, exerciţiu, dialog	
6. Traducerea sesurilor modale	Prelegere, exemplificare, problematizare	

Bibliografie

Albert Sándor 2003. *Fordítás és filozófia.* Budapest: Tinta Kiadó, 2003.
Benő Attila 2010. A fordíthatóság és a fordíthatatlanság kérdése. In: Gábor Csilla – Korondi Ágnes (szerk.) *A fordítás kultúrája – szövegek és gyakorlatok*. Kolozsvár: Verbum Kiadó, 9–22.
Benő Attila 2011. Modalitás, nyelvi kategorizálás, fordítás. In: Bárdosi Vilmos (szerk.) *Tegnapi filológiánk mai szemmel.* Budapest: Tinta Könyvkiadó, 33–52.
Heltai Pál 2014. *Mitől fordítás a fordítás?* Budapest: Eötvös József Könyvkiadó. 17–108.
Klaudy Kinga 1995. *A fordítás elmélete és gyakorlata*. Budapest: Scholastica.

8.2 Seminar		**Observaţii**
1. Introducere. Traducere și tipologia textului. Mituri despre traducere	Problematizare. Discuții.	
2. Traducerea textelor literare. Criteriile aprecierii traducerilor de poezie I.	Evaluarea traducerilor.	
3. Traducerea textelor literare. Proză	Problematizare. Prezentare. Discuții.	
4. Traducerea prozei literare. Proză II.	Evaluarea traducerilor.	
5. Analiza traducerilor	Problematizare. Discuții.	
6. Traducerea studiilor ştiinţifice (domeniul filologie)	Evaluarea traducerilor.	
7. Traducerea textelor publicistice I.	Problematizare. Prezentare. Discuții.	
8. Traducerea textelor publicistice II.		
9. Analiza traducerilor	Problematizare. Discuții.	
10. Traducerea eseurilor I.	Evaluarea traducerilor.	
11. Traducerea eseurilor II.	Problematizare. Prezentare Discuții.	
12. Sinteză. Analiza traducerilor	Evaluarea traducerilor.	

Bibliografie

Albert Sándor 1999. *A fordításelméletek tudományfilozófiai alapjairól*. Fordítástudomány 1/1.12–26.
Bart István – Kaudy Kinga 1986. *A fordítás tudománya. Válogatás a fordításelmélet irodalmából.* Budapest: Tankönyvkiadó.
Bart István – Klaudy Kinga – Szöllősy Judy 1996. *Angol fordítóiskola*. Budapest: Corvina.
Dróth Júlia 2002. A fordítástudomány és a nyelvtudomány együttműködéséről. *Fordítástudomány* 4/1. 5–14.
Heltai Pál 2004/2005. A fordítás és a nyelvi norma I-III. *Magyar Nyelvőr* 2004/4. 2005/1, 20005/2.
http://nyelvor.c3.hu/period/1284/128403.pdf

9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţilor epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu Inspectoratul Școlar Județean.

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 3
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303
E-mail:lett@lett.ubbcluj.ro

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	1. Cunoștințe de specialitate 2. Aplicarea corespunzătoare a termenelor 3. Cunoștințe din literatură de specialitate	Colocviu	50%
10.5 Seminar	1. Aplicarea corespunzătoare a cunoștințelor 2. Competență de traducere 3. Activitate interactivă la seminari	Activitate de seminari Lucrări de traducere	25% 25%
10.6 Standard minim de performanţă			

Data completării 15. 03. 2022	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar
Data avizării în departament 25. 03. 2022	Semnătura directorului de departament	
Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil	Ştampila facultăţii